

El español en América – América del Sur

Las zonas geográficas del español. El español en América

Como toda lengua natural, especialmente cuando el dominio geográfico en que se habla es muy extenso, el español presenta variedades internas que permiten identificar a los hablantes de diferentes regiones por su pronunciación, su vocabulario y sus construcciones gramaticales y discursivas.

Existen ocho grandes áreas dialectales del español: En España, la andaluza, castellana y canaria; en América, la caribeña, la mexicana-centroamericana, la andina, la rioplatense y la chilena. A continuación tienes un mapa con las grandes zonas dialectales del español de América:



En este tema trataremos las variedades habladas en América del Sur: andina, rioplatense y chilena (dicho de otro modo: el español de los andes, el español de la plata y el español de Chile).

El español y las lenguas indígenas de Sudamérica

En América del Sur, el español comparte terreno con numerosas lenguas indígenas y también con el portugués. Las lenguas indígenas de América del Sur conservan en la actualidad un importante número de hablantes, que se concentran en la zona andina. La convivencia del español con las lenguas indígenas a lo largo de los siglos ha permitido el mantenimiento de muchas de ellas, especialmente del quechua y del guaraní. Aun así, la proporción de hablantes de español que se sitúa entre el 80% y el 90% en Bolivia o Perú, se encuentra por encima del 98% en el resto del territorio, excepto en el caso de Paraguay.

A continuación tienes un mapa de las lenguas indígenas habladas en América del Sur.



LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA DEL SUR

Familias lingüísticas

 araucano	 quechua-aymara	 arahuaco	 yanomami
 chibcha	 tucano	 jibaro	 tacana
 macro-ge	 caribe	 nambicuara	 tupí
 páez	 huitoto	 pano	 záparo

Rasgos del español de América del Sur

Entre otros factores, el contacto con las distintas lenguas indígenas y la distinta procedencia de los pobladores españoles han configurado tres grandes áreas lingüísticas en América del Sur: la andina, la rioplatense y la chilena. Sus características se ofrecen a continuación.

A.3. ESPAÑOL DE LOS ANDES

Fonética - fonología

Debilitamiento y pérdida de vocales átonas: [ánts] 'antes', [kaf' síto] 'cafecito' (regiones andinas).

Seseo.

Yeísmo, con grupos y zonas de distinción de *ll* y *y* (occidente).

Conservación de consonantes oclusivas sonoras: [kábo], [káda] (interior).

Debilitamiento de consonantes en posición final de sílaba (costa).

Debilitamiento y pérdida de consonantes oclusivas sonoras entre vocales: [trá:xa] 'trabaja' (costa).

Pronunciación predorsal de *s* (roce del dorso de la lengua en los alveolos).

Aspiración de *j-g*: [káha] (costa).

Pronunciación en la misma sílaba de *tl*: [á-tlas].

Asibilación de /r/ múltiple y de *tr*: pronunciación aproximada [kárso, trsés] (zona de la sierra).

Gramática

Uso de *ustedes* con valor de segunda persona del plural.

Uso de tratamiento de respeto *su merced*.

Diminutivo afectivo en adverbios, gerundios, etc: *ahorita*, *corriendito*.

Diminutivo con *-ic-*: *gatico* (Colombia).

Posposición de posesivos: *el hijo mío*, *la casa de nosotros*.

Uso de pretérito indefinido por pretérito perfecto.

Adverbialización de adjetivos: *canta bonito*, *habla lindo*, *pega duro*.

Uso frecuente de *acá* y *allá*; *no más*; *recién* (sin participio); *cómo no*.

Derivaciones específicas en *-oso* y *-ada*: *molestoso*, *pasoso* 'poroso, permeable; sudoroso', *hincada* 'acción de hincar'.

Uso de *luego de* 'después de'.

Léxico

Usos léxicos americanos: véase A.1.

Marinerismos. Véase A.1.

Indigenismos de uso americano: *ají* 'guindilla', *papaya* 'fruta de países cálidos' (arahuaco-taíno), *poroto* 'alubia', *choclo* 'mazorca', *china* 'india o mestiza' (quechua).

A.4. ESPAÑOL DE LA PLATA Y EL CHACO

Fonética - fonología

Seseo.

Yeísmo, con fuerte rehilamiento. También con pronunciación sorda: [kaβá]o] ‘caballo’ (área de Buenos Aires y Montevideo).

Zonas de distinción de *ll* y *y* (Paraguay).

Conservación de oclusivas sonoras entre vocales: [trabáxa] (Uruguay).

Debilitamiento y pérdida de oclusivas sonoras entre vocales (Paraguay).

Pronunciación predorsal de *s* (roce del dorso de la lengua en los alveolos).

Pronunciación en la misma sílaba de *tl*: [á-tlas].

Asibilación de *r* múltiple y de *tr* (Chaco).

Gramática

Uso de *ustedes* con valor de segunda persona del plural.

Voseo.

Desinencias verbales: *tomo, tomás, tomá, tomamos, toman*.

Uso de pretérito indefinido por pretérito perfecto.

Posposición de posesivos: *el hijo mío, la casa de nosotros*.

Diminutivo afectivo en adverbios, gerundios, etc: *ahorita, corriendoito*.

Diminutivo con *-it*: *gatito*.

Adverbialización de adjetivos: *canta bonito, habla lindo, pega duro*.

Uso frecuente de *acá* y *allá*; *no más*; *recién* (sin participio); *cómo no*.

Derivaciones específicas en *-oso* y *-ada*: *molestoso, cabezada* ‘cabe-cera’, *caballada, atropellada* ‘embestida’.

Uso de *luego de* ‘después de’.

Léxico

Usos léxicos americanos. Véase A.1.

Marinerismos. Véase A.1.

Indigenismos de uso americano: Véase A.3.

A.5. ESPAÑOL DE CHILE

Fonética - fonología

Seseo.

Yeísmo.

Pronunciación predorsal de *s* (roce del dorso de la lengua en los alveolos).

Alargamiento de nasal ante palatal: [mú:tʃo].

Pronunciación adelantada de [k] y [x]: [kjéso] 'queso', [xjenerál] 'general' [muxjér] 'mujer'.

Palatalización de *g*: [yéra] 'guerra', [siyénte] 'siguiente'.

Asibilación de *r* múltiple, de *r* final y de *tr*.

Pronunciación en la misma sílaba de *tl*: [á-tlas].

Gramática

Uso de *ustedes* con valor de segunda persona del plural.

Posposición de posesivos: *el hijo mío, la casa de nosotros*.

Uso de pretérito indefinido por pretérito perfecto.

Diminutivo con *-it-*: *gatito*.

Adverbialización de adjetivos: *canta bonito, habla lindo, pega duro*.

Uso frecuente de *acá* y *allá*; *no más*; *recién* (sin participio); *cómo no*.

Derivaciones específicas en *-oso* y *-ada*: *pasoso* 'sudoroso', *mudada* 'muda de ropa'.

Uso de *luego de* 'después de'.

Léxico

Usos léxicos americanos. Véase A.1.

Marinerismos. Véase A.1.

Indigenismos de uso americano. Véase A.3.